

Atelier chanson française

# RECUEIL DE CHANSONS PAR LES ÉTUDIANTS

Session Août 2010

Enseignante : Mylène Lapoirie

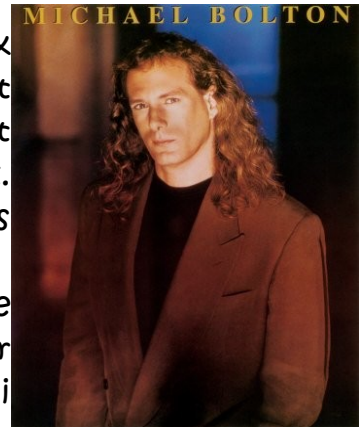
Université Internationale de Nice

# Des oeuvres qu'ils ont voulu nous faire partager

Par Michael Bolotin :

Mickael Bolton ; ce chanteur est renommé aux Etats-Unis pour ses chansons d'amour. Pendant les vingt dernières années, il a changé son style qui était avant plutôt lent et doux, pour un type rapide et presque rock. Ses thèmes incluent les femmes, la vie simple mais surtout l'amour.

Ma chanson favorite s'appelle « Quand un homme aime une femme »; cette chanson est importante pour moi parce que je l'ai chantée à une amie quand je l'ai invitée pour une danse officielle dans mon lycée.



Voici une traduction du premier couplet de « When a man loves a woman » :

« Quand un homme aime une femme »  
Quand un homme aime une femme  
Il ne peut se concentrer sur autre chose  
Il échangerait le monde  
Contre le trésor qu'il a trouvé  
Si elle est mauvaise, il ne le voit pas  
Elle ne peut faire aucun mal

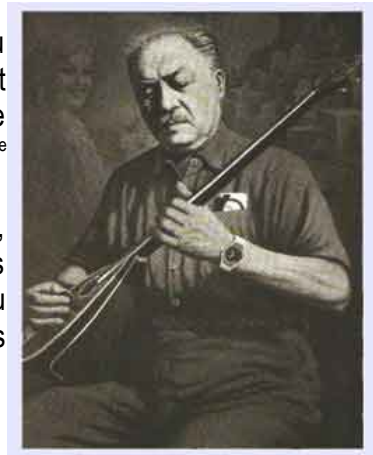
Par Apostolos Delis :

A propos de la chanson de Markos Vamvakaris de 1936, « Le premier ministre »

Markos Vamvakaris est un des plus illustres représentants du style appelé en Grèce « Rembetico ». Ceci est un genre de chansons et de musique s'est développé plutôt dans les grandes villes portuaires de Grèce et de l'empire Ottoman (Pirée, Smirna, Syra etc) au début du XX<sup>ème</sup> siècle.

Les artistes de cette musique proviennent des classes d'ouvriers, du prolétariat, ils sont marginalisés, souvent chassés et interdits par les autorités. « Rempetico », après la seconde guerre mondiale, est devenu de la chanson populaire grecque enrichie d'éléments d'autres genres musicaux.

On peut dire qu'il s'agit de « chansons engagées ».

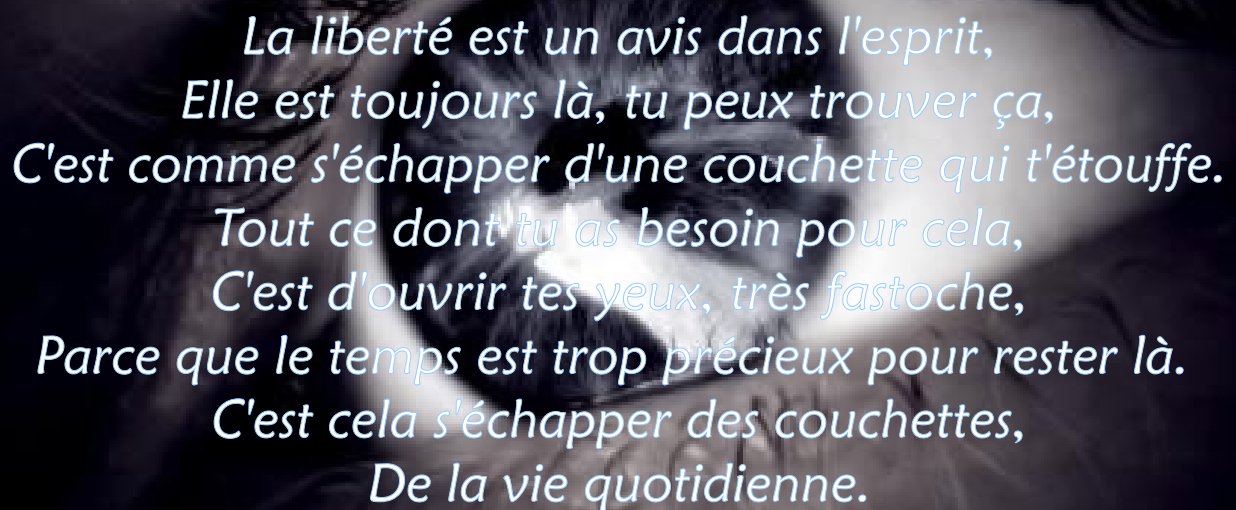


La traduction de quelques paroles permettent de comprendre l'ironie et les intentions critiques :

**Titre de la chansons : « Le premier ministre »**  
« Je fais ma candidature pour devenir premier ministre.  
Pour rester assis comme un vrai paresseux,  
Seulement pour manger et boire,  
Tous ceux qui seront premiers ministres,  
Tous vont mourir, chassés par le peuple,  
Pour toutes ces bonnes choses qu'ils font. »

Des textes qu'ils ont imaginés et écrits

**Par Lisanne Woo**

A close-up, black and white photograph of a person's eyes, looking directly at the camera. The eyes are framed by dark, thick eyelashes. The background is dark and out of focus. Overlaid on the image is a poem in white text.

*La liberté est un avis dans l'esprit,  
Elle est toujours là, tu peux trouver ça,  
C'est comme s'échapper d'une couchette qui t'étouffe.  
Tout ce dont tu as besoin pour cela,  
C'est d'ouvrir tes yeux, très fastoche,  
Parce que le temps est trop précieux pour rester là.  
C'est cela s'échapper des couchettes,  
De la vie quotidienne.*

# Par Emiko Yamamoto

*La liberté, pour moi,  
C'est voler avec mes ailes,  
Partout où je veux, comme les oiseaux.*

*La liberté, pour moi,  
C'est faire toutes les choses que je veux,  
comme je veux,*

*C'est pas de problème, pas de soucis,  
Pas de poids sur mes épaules.*

*La liberté pour moi,  
C'est prendre un avion pour les vacances sur  
quelques îles dans le sud,  
Avec toi.*

*C'est pas de problème, pas de souci,  
Pas de poids sur mes épaules.*

# Par Ron Babalakin



ON EST DANS LES ANNÉES SOIXANTE :  
PREMIERS SENTIMENTS D'UN AMOUR  
QUI NE PEUT ÊTRE CACHÉ.  
DES YEUX QUI FIXENT,  
DIABOLIQUEMENT.



ON EST DANS LES ANNÉES QUATRE-VINGT :  
IL Y A DES ENFANTS MAINTENANT  
QUI SONT SI MIGNONS ET DE DEUX COULEURS,  
ILS SONT REGARDÉS PAR DES PETITES PUPILLES,  
VILEMENT.

ON EST DANS LES ANNÉES RÉCENTES :  
IL L'ACCOMPAGNER POUR TRAVERSER LA RUE,  
COMME D'HABITUDE,  
ILS SONT SUIVIS PAR DES REGARDS,  
SAILLANTS.



ON EST EN DEUX-MILLE DIX :  
ENCORE ET TOUJOURS, TOUJOURS ET  
ENCORE,  
CES YEUX PERFIDES,  
BIEN SÛR,  
LES JUGENT.



# La rencontre et l'adieu

1<sup>er</sup> couplet, par Alejandra

*Je me mets à écouter ses pas qui montent l'escalier  
Quand je l'attends  
J'écoute le bruit grinçant de ses clés dans la serrure  
Quand il arrive  
Tout est prêt sur la table,  
Deux flûtes et deux assiettes,  
Le vin qu'il préfère,  
Un bouquet de violettes  
Je me mets à écouter sa voix profonde  
Je sens mon cœur qui bat si fort.*

2<sup>ème</sup> couplet, par Rosa

*Il vient d'arriver. Je me fous du monde entier.  
Je le regarde : sa bouche, ses mains et ses yeux  
Nous aurons pour nous l'éternité,  
Mais je sais bien que ce n'est pas vrai.  
Je voudrais arrêter le monde,  
le temps et la montre,  
Mon cœur vient de s'arrêter, parce que je le sais,  
Ce n'est qu'un rêve.*

3<sup>ème</sup> couplet, par Sabine

*A la pointe du jour nous sommes encore couchés dans le lit,*

*Un corps près de l'autre,*

*néanmoins une distance immense entre nous.*

*Le matin je ne peux plus supporter la proximité*

*et me lève du lit,*

*Je te regarde : ton visage vide, sans expression,*

*comme une personne sans vie*

*Je te regarde : notre amour s'est dissolu dans le néant*

*Je vais dans la cuisine et prends mon café,*

*Plus tard tu sors de la maison,*

*Aucun mot.*

4<sup>ème</sup> couplet, par Luz

*Après ton départ*

*Je reste toute seule sans toi*

*Après ton départ*

*J'embrasse tendrement mon chien*

*Avec les larmes dans les yeux*

*Après ton départ*

*J'aimerais rester à ton cœur*

*Je me ferai petite*

*Je ne te dérangerai pas*

*Après ton départ.*

# Les hommes de Nice

Par Ines et Andor

Située au bord de la mer,  
Une femme du monde  
Tout le monde l'aime  
Mais elle fait peur à ton père

Beaucoup de beaux gosses  
qui te draguent  
C'est difficile de résister  
Total : tu as besoin d'un molosse

La vulgarité à la plage  
On dévoile beaucoup de choses  
On transpire, on voit les poitrines  
Total : les hommes deviennent sauvages

Les mecs te sifflent  
Ils ont du courage  
Tu aimes leur instinct de dominance  
Ils réveillent ton imagination vivement

Mais fais attention  
Pendant que ton molosse dort  
Les niçois deviennent trop attirants  
Et ils restent peu de solutions

Ou bien tu t'embarques  
Dans une aventure  
Ou bien tu préfères  
Rester avec ton molosse



*Par Franzisca, Zelda et Patrick, Petite présentation :*

*Notre chanson s'appelle 'les mots d'amour'. Nous avons choisi ce titre parce que la chanson parle d'amour d'été. La chanson décrit les expériences d'un garçon pendant l'été. Il rencontre une fille à la plage et il tombe amoureux avec lui. D'abord, la chanson parle de début d'amour : le rendez-vous à la plage et le sentiment de tomber amoureux. Après, la chanson explique les choses qu'on fait avec une petite amie, par exemple : cuisiner, aller à la plage ensemble et se promener à la vieille ville. Enfin, le garçon réalise que l'amour est fini. Il dit que la fin d'été est aussi la fin d'amour.*

*Le refrain se répète 5 fois et démontre les sentiments du garçon : il voudrait que la fille reste avec lui ; il ne veut pas que l'amour termine.*

## LES MOTS D'AMOUR

*Franziska Veh, groupe III (couplet I) :*

Pour améliorer son français sur la côte, il est allé,  
Et là, à la plage, il l'a vue,  
La femme de ses rêves et le rêve d'été ;  
Ce rendez-vous était le début.

Amoureux, il a pris sa main,  
Son amour était comme une fleur,  
Donc ils se sont promenés dans un jardin,  
Et là, il a trouvé le clé de son cœur.

Refrain :

Reste ici ! – Pour toujours  
Dis-moi ! – Les mots d'amour  
N'oublie jamais, ma main dans ta main,  
Reste ici ! Oh, mon amour.

*Zelda van der Velde, groupe III (couplet II) :*

Hier soir nous cuisinions ensemble,  
Et après, un petit bisou.  
Tu es dans ma tête, mon buste et mes jambes,  
Oh mon amour, je pense que je suis fou !

Viens ici ! Nous voyageons ensemble aujourd'hui,  
Je te présenterai tous les beaux lieux dans la vieille ville,  
N'importe quoi, je viendrai avec toi, et je ris  
Chantant 'c'est ma fille, la mienne, oui, ma fille'.

*Patrick Maier, groupe V (couplet III) :*

Mais comme la vie devient la mort  
Ou comme le jour devient la nuit  
L'amour était vraiment très fort  
Mais il a seulement endormi

Le temps ne va pas revenir  
Il n'aide pas de en penser  
Notre amour est terminée  
Nous ont seulement des souvenirs